

IESC Responses to Request for Clarifications and Answers - Part 2

Expansion of the Dominican Single Window for Foreign Trade (VUCE)
Issue Date: January 24, 2022
Closing Date For Proposals: February 28, 2022
Closing Time: 11:59 p.m., Eastern Daylight Time (EDT)
Project Title: Food for Progress Trade Safe (TraSa) Project
Offer Reference Number: TRASA RFP-001-2022

Section: From task prior development / De las tareas previas al desarrollo:

1. Q.1./P.1.

(English) In stage 1, deliverable 1, it is indicated that the work plan must be for 11 months, these are only for development or for the entire project, since deliverables 15 and 16 refer to 48 weeks (1 month more). Please clarify.

(Spanish) En el etapa 1, entregable 1 se indica que el plan de trabajo debe ser por 11 meses, estos solo es para el desarrollo o para todo el proyecto, ya que los entregables 15 y 16 hacen referencia a 48 semanas (1 mes más). Por favor aclarar.

Response 1/ Respuesta 1:

(English) The work plan is for the entire project; therefore, it should include all 48 weeks (including deliverables 15 and 16).

(Spanish) El plan de trabajo es para todo el proyecto; por lo tanto, debe incluir los 48 semanas (incluidos los entregables 15 y 16).

2. Q.2./P.2.

(English) What lead time will be used for the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) International Standard for Phytosanitary Measures (ISPM 12) and the IPPC?

(Spanish) ¿Qué tiempo de preparación se usará para las Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias (NIMF 12) de la Organización Internacional de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y la CIPF?

Response 2/ Respuesta 2:

(English) Applicants should be familiar with these standards before submitting proposals.

(Spanish) Los solicitantes deben conocer y entender estas normas antes de presentar sus propuestas.

3. Q.3./P.3

(English) Will DGA and their counterparts for success stories provide support or technical and business support throughout the project??

(Spanish) DGA y las ventanillas únicas de los casos de Éxito brindaran apoyo o soporte técnico y de negocio durante todo el proyecto?

Response 3 / Respuesta 3:

(English) DGA is committed to provide support. In the case of "success stories", the Ministry of Agriculture can support them with the necessary contacts.

(Spanish) DGA se compromete a dar apoyo. En el caso de las de "caso de exito", el Ministerio de Agricultura puede apoyarlos con los contactos necesarios.

4. Q.4./P.4.

(English) Does the DGA plan to share any documentation on the project, as is its current platform?

(Spanish) ¿LA DGA planea compartir alguna documentación sobre el proyecto, como lo es su plataforma actual?

Response 4 / Respuesta 4:

(English) Yes.

(Spanish) Si.

5. Q.5./P.5.

(English) Is there any induction or clarification session planned by the DGA at the beginning of the project to explain their expectations

(Spanish) ¿Se tiene prevista alguna inducción o sesión aclaratoria por parte de la DGA al inicio del proyecto para explicar sus expectativas?

Response 5 / Respuesta 5:

(English) If needed, yes.

(Spanish) Si es necesario, sí.

From tasks during Development / De las tareas de Desarrollo

6. Q.6./P.6.

(English) Is there an inventory of Services?

(Spanish) ¿Existe un inventario de Servicios?

Response 6 / Respuesta 6:

(English) Yes.

(Spanish) Si.

7. Q.7./P.7.

(English) The assurance of the Certificate and TLS services will be carried out by a team from DGA?

(Spanish) El aseguramiento de los servicios Certificado y TLS será llevado por un equipo del DGA?

Response 7 / Respuesta 7:

(English) Yes.

(Spanish) Si.

8. Q.8./P.8.

(English) Will VUCE CSS be delivered to be used as a base in the design?

(Spanish) ¿Se entregarán los CSS de VUCE para ser usados como base en el diseño?

Response 8 / Respuesta 8:

(English) Yes.

(Spanish) Si.

9. Q.9./P.9.

(English) As reference, Will the ER diagram of one of the success stories database be shared?

(Spanish) Como referencia, ¿El diagrama de ER de la base de datos casos de éxito será compartido?

Response 9/ Respuesta 9:

(English) The ER diagram of the solution to be developed must be created from scratch and we have no way to get any of the "success cases".

(Spanish) El diagrama ER de la solución a desarrollar debe ser creado desde cero y no tenemos forma de obtener ninguno de los "casos de éxito".

10. Q.10./P.10.

(English) The purchase of licenses and contracting of technological services as cloud, is responsibility of DGA?

(Spanish) La compra de licencias y contratación de servicios tecnológicos como la nube, ¿son responsabilidad de la DGA?

Response 10 / Respuesta 10:

(English) The purchase of license(s), software(s) and the contracting of the cloud services for the development of the solution is the responsibility of the team to be hired. The solution will be installed on-premises.

(Spanish) La compra de licencia(s), software(s) y la contratación de servicios cloud para el desarrollo de la solución es responsabilidad del equipo a contratar. La solución será instalada en premisas.

11. Q.11./P.11.

(English) What are the required environments (DEV,SQA,PROD,etc) and where should they be located (Premise or Cloud)?

(Spanish) Cuáles son los entornos requeridos (DEV,SQA,PROD,etc) y donde deben ubicarse (Premisa o Nube)?

Response 11 / Respuesta 11:

(English) The solution to be developed will be implemented on-premises. However, the development environments can be either on-premises (with the permission of the DGA) or through a cloud provider.

(Spanish) La solución a desarrollar se implementará en las instalaciones. Sin embargo, los entornos de desarrollo pueden ser en premisas (con el permiso de la DGA) o a través de un proveedor en la nube.

12. Q.12./P.12.

(English) Is the DevOps and Test Automation platform included in the scope?

(Spanish) La plataforma de DevOps y Automatización de pruebas está incluida en el alcance?

Response 12 / Respuesta 12:

(English) They must include the DevOps platform and test automation that they will use since the project is not limited to a specific one.

(Spanish) Deben incluir la plataforma DevOps y automatización de pruebas que van a usar ya que el proyecto no está limitado a uno en específico.

13. Q.13./P.13.

(English) Should the web services management, use and operation platform be implemented with internal development or outsourced to market service management tools (it means, an existing product)?

(Spanish) La plataforma de gestión, uso y funcionamiento de servicios web debe ser implementado con un desarrollo interno o tercerizado a herramientas de gestión de servicios del mercado (un producto ya existente)?

Response 13 / Respuesta 13:

(English) It has not been contemplated and we do not want to put a development constraint, but if the proposed solution includes it, it will be taken into account for the evaluation/feasibility.

(Spanish) No se ha contemplado y no se quiere poner un development constrain, ahora bien si la solucion propuesta la incluye se tomara presente para la evaluacion/factibilidad.

14. Q.14./P.14.

(English) Is there any limitation or preference for the use of a Monolith model or MicroApplications?

(Spanish) ¿Existe alguna limitante o preferencia para uso de un modelo Monolito o de MicroAplicaciones?

Response 14 / Respuesta 14:

(English) The required development architecture model is not defined in the RFP, but a microservices (microapplication) model would be preferable due to the API issue, or a hybrid architecture as long as it meets the requirements and expectations of the project.

(Spanish) El modelo arquitectura de desarrollo requerido no se esta definido en el RFP, pero seria preferible la de microservicios por el tema de los API o una arquitectura hibrida siempre y cuando se logre cumplir con los requisitos y las expectativas del proyecto.

15. Q.15./P.15.

(English) What is the scope of component testing that we need to consider?

(Spanish) ¿Cuál es el alcance de las pruebas de componentes que se debe considerar?

Response 15 / Respuesta 15:

(English) Tests to verify that the developed solution (web service(s), API(s), or system(s) and database(s)) perform correctly the following tasks:

- Permit inquiry by tariff code. (If ephyto is required or not)

- Submit (at least test the submission of one or two certificates).
- Produce phytosanitary certificates (ePhytos).
- Send (at least test the sending of one or two certificates through the connection to the IPPC ePhyto Hub successfully).
- Store of electronic phytosanitary certificate data.
- Receive ePhytos (at least test the receiving of one or two certificates through the connection to the IPPC ePhyto Hub successfully).
- Decrypt ePhytos.
- Validate the structure of the ePhyto message.
- Read/view/print/produce pdf of ePhytos.

In addition, the data processing, the output of the information indicated in the technical requirements determined and any other necessary tests that are determined during or after the development of the solution to work as expected.

For ePhytos sending and receiving tests or simulations, we will try to coordinate with an NPPO organization (Paraguay or Mexico), the Ministry of Agriculture and an IPPC technician.

(Spanish) Pruebas para verificar que la solución desarrollada (servicio(s) web, API(s), o sistema(s) y base(s) de datos) realiza correctamente las siguientes tareas:

- Consulta del permiso mediante el código de la tarifa. (Si requiere o no ephyto)
- Introducir los datos del certificado fitosanitario por vía electrónica.
- Producir certificados fitosanitarios (ePhytos).
- Enviar (al menos probar el envío de uno o dos certificados producidos a través de la conexión con el IPPC ePhyto Hub con éxito).
- Almacenar los datos del certificado fitosanitario electrónico.
- Recibir ePhytos (al menos probar el envío de uno o dos certificados producidos a través de la conexión con el IPPC ePhyto Hub con éxito).
- Desencriptar ePhytos.
- Validar la estructura del mensaje ePhyto.
- Leer/ver/imprimir/producir pdf de ePhytos.

Además el procesamiento de datos, la salida de la información indicada en los requisitos técnicos determinados y cualquier otra prueba necesaria que se determine durante o después del desarrollo de la solución para que funcione de la manera esperada.

Para las pruebas o simulaciones de envío y recepción de ePhytos, se intentará coordinar con una organización de la ONPF (Paraguay o México), el Ministerio de Agricultura y un técnico de la CIPF.

16. Q.16./P.16.

(English) Should modifications be considered on an existing platform, or will all the required developments be on a new platform (new development from scratch)?

(Spanish) ¿Se deberán contemplar modificaciones sobre una plataforma existente, o todo los desarrollos requeridos serán en una plataforma nueva?

Response 16 / Respuesta 16:

(English) All required developments will be on a new solution (web service(s), API(s), or system(s) and database(s)) from scratch. Only modifications (if necessary) will be made to the existing platform in order to integrate with the new solution via API(s) and/or web service(s) and database(s).

(Spanish) Todo los desarrollos requeridos serán en una nueva solución (web service(s), API(s), or system(s) and database(s)) desde cero. Solo se harán modificaciones (si es necesario) de la plataforma existente a fines de hacer una integración con la nueva solución por medio a API(s) y/o servicio(s) web y base de datos.

17. Q.17./P.17.

(English) Can you indicate the functionalities to be developed and identify an inventory of required integrations with their general description?

(Spanish) ¿Se puede indicar las funcionalidades a desarrollar e identificar un inventario de integraciones requeridas con su descripción general?

Response 17 / Respuesta 17:

(English) The expected functionalities are described in the section Stage 2: Tasks during development in section 4.2 Activities. As the development is required under an agile methodology, any necessary functionality not described in the RFP or identified in the meetings with the business owners, must be considered during the Sprints to achieve the expressed objectives and expected expectations.

(Spanish) Las funcionalidades esperadas se describen en la sección Etapa 2: Tareas durante el desarrollo en el apartado 4.2 Actividades. Como el desarrollo se requiere bajo una metodología ágil, cualquier funcionalidad necesaria no descrita en el RFP o identificadas en las reuniones con los dueños de negocios, deben ser consideradas durante los Sprints para lograr los objetivos y expectativas esperadas expresadas.

Section: From tasks after developent /De las actividades posteriores al desarrollo:

18. Q.18./P.18.

(English) Deliverable #13 has a delivery date of 45 weeks post-contract, but Deliverable #14 has a delivery date of 41 weeks post-contract. Is it correct or is there an error in the timing of deliverable #14?

(Spanish) El entregable #13 tiene como fecha de entrega 45 semanas posterior al contrato, pero el entregable #14 tiene como fecha de entrega 41 semanas posterior al contrato. ¿Es correcto o hay un error en el tiempo del entregable #14?

Response 18 / Respuesta 18:

(English) There was an error, deliverable #14 is due 46 weeks after contract award.

(Spanish) Hubo un error, el entregable #14 debe ser entregado 46 semanas después de la adjudicación del contrato.

De los perfiles del equipo:

19. Q.19./P.98.

(English) To complete the team, is it possible to incorporate specialized infrastructure, security, frontend and backend profiles, or should the only profile be Fullstack that handles all areas?

(Spanish) Para completar el equipo, ¿es posible incorporar perfiles especializados de infraestructura, seguridad, frontend y backend, o el único perfil debe ser Fullstack que maneje todas las áreas?

Response 19 / Respuesta 19:

(English) As 3 Full Stack Developers are required in the team, it is necessary that they have more Front End and Backend competences than the infrastructure and security part.

(Spanish) Como se requiere que en el equipo hayan 3 Full Stack Developers, es necesario que los mismos cumplan con las competencias de Front End y Backend mas que la parte de infraestructura y seguridad.

20. Q.20./P.20.

(English) Regarding DevOps and Infrastructure, does DGA have these profiles to support the proposed Scrum team or should profiles with these competencies be considered within it?

(Spanish) En cuanto a DevOps e Infraestructura, la DGA cuenta con estos perfiles para apoyar al equipo Scrum propuesto o dentro de este se deben contemplar los perfiles con estas competencias.

Response 20 / Respuesta 20:

(English) Although the DGA has DevOps and Infrastructure profiles, these competencies should be considered in the Scrum team to be hired.

(Spanish) Aunque la DGA cuenta con perfiles de DevOps e Infraestructura estas competencias ser consideradas en el equipo Scrum a contratar.

21. Q.21./P.21.

(English) For deliverable 12, where a report of the tests carried out must be generated, in the structure of the Scrum team should a QA specialist be considered or will the DGA be providing this profile?

(Spanish) Para el entregable 12, donde se deberá generar un informe de las pruebas realizadas, en la estructura del equipo Scrum debe considerar un especialista de QA o la DGA estará proporcionando este perfil.

Response 21 / Respuesta 21:

(English) The Scrum Team should include a QA within the (3) Full Stack Developers.

(Spanish) En el equipo Scrum debe contemplarse un QA dentro de los (3) Full Stack Developers.

Technical Proposal/ De la propuesta técnica:

22. Q.22./P.22.

(English)Based on the evaluation criteria of the technical proposal, it will only have 3 sections with a limit of 3 pages per section for a total of 9 pages. Supporting documentation such as letters of reference, resumes of team member, and any other documentation will be handled as an attachment to the proposal, but the content of the proposal should not exceed a total of 9 pages. Is our understanding correct?

- i. Technical and management approach (maximum of 3 pages)
- ii. Offeror's past performance and references (maximum of 3 pages)
- iii. Offeror's Personnel Experience and Capacities (máximo de 3 páginas)

(Spanish) En base a los criterios de evaluación de la propuesta técnica, la misma tendrá únicamente 3 secciones con un límite de 3 páginas por sección para un total de 9 páginas. La documentación de respaldo, como cartas de referencia, hojas de vida de los miembros del equipo y cualquier otra documentación, se manejará como un archivo adjunto a la propuesta, pero el contenido de la propuesta no debe exceder un total de 9 páginas. ¿Es correcto nuestro entendimiento?

- iv. Technical and management approach (máximo de 3 páginas)
- v. Offeror's past performance and references (máximo de 3 páginas)
- vi. Offeror's Personnel Experience and Capacities (máximo de 3 páginas).

Response 22 / Respuesta 22:

(English) Yes, this is accurate. Offerors should note that the technical proposal, including the second and third sections, should be relevant to the actual activity itself, with details attached (CVs, letters of reference, etc.).

(Spanish) Sí, esto es correcto. Los oferentes deben tener en cuenta que la propuesta técnica, incluyendo las secciones segunda y tercera, debe ser relevante para la actividad real en sí, con detalles adjuntos (CVs, cartas de referencia, etc.).

De los oferentes:

23. Q.23./P.23.

(English) In this RFP, unlike the previous one, not much information is provided on the requirements of the bidders and the supporting documentation that it must send as part of the proposal. Could tell us what is the bidder's documentation that is needed?

(Spanish) En este RFP, a diferencia del anterior no se brinda mucha información sobre los requerimientos de los oferentes y la documentación de soporte que deban enviar como parte de la propuesta. Nos podrían indicar, ¿cuál es la documentación del oferente que se necesita?

Response 23 / Respuesta 23:

(English) Please see sections 6.3 Cover Page and Markings, 9. Technical Proposal Evaluation, and 10. Cost Proposal Evaluation. The offeror must adhere with terms and conditions set forth in the RFP.

(Spanish) Consulte las secciones 6.3 Portada y marcas, 9. Evaluación de la propuesta técnica y 10. Evaluación de la propuesta de costes. Evaluación de la propuesta de costes. El oferente debe adherirse a los términos y condiciones establecidos en la RFP.

24. Q.24./P.24.

(English) Is the participation of consortiums (Joint Venture) allowed for this RFP?

(Spanish) ¿Para este proceso está permitido la participación de consorcios?

Response 24 / Respuesta 24:

(English) IESC will only issue one contract, which may go to a lead contractor with subcontractors. IESC will not execute multi-party contracts.

Additionally, a core-team (scrum-master, product owner, and full-stack developers) with prior experience working together is preferred.

(Spanish) El IESC sólo emitirá un contrato, que podrá ser para un contratista principal con subcontratistas. El IESC no ejecutará contratos multipartitos.

Además, se prefiere un equipo central (scrum-master, propietario del producto y desarrolladores full-stack) con experiencia previa de trabajo conjunto.